

Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1 (часть, формируемая участниками образовательных отношений)

10. Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, получаемые в результате изучения дисциплин «Лексико-грамматический практикум», «Теория перевода», «Лексикология», «Стилистика». Освоение дисциплины является неотъемлемым условием освоения таких учебных дисциплин, как «Практический курс устного перевода», «Отраслевой перевод».

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников)

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-3.	Способен осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод	ПК-3.2.	выполняет автоматический предперевод, ручной и комбинированный перевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз.	<p>ЗНАТЬ: составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения темарематической структуры предложений;</p> <p>УМЕТЬ: проводить анализ структуры и смысловой архитектуры текста в целом и на уровне его микроструктур;</p> <p>идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений;</p> <p>определять средства выражения тема-рематической структуры предложений;</p> <p>ВЛАДЕТЬ: методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом 3 ЗЕТ/ 108

Форма промежуточной аттестации: зачет (6).

Вид учебной работы	Трудоемкость					
	Всего	По семестрам				
			6 семестр			
Аудиторные занятия	34		34			
в том числе:						
лекции						
практические						
лабораторные	34		34			
Самостоятельная работа	74		74			
Итого:	108		108			

**13.1. Содержание дисциплины
6 семестр**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Понятие медиадискурса	Медиадискурс, медиатекст, тексты СМИ. Виды и особенности медийных текстов.
2	Типы медиатекстов.	Новостные тексты. Информационно-аналитические. Рекламные тексты. Текст-очерк. Тексты печатных СМИ, радио, телевидения, Интернет
3	Особенности стиля медиатекстов.	Публицистический стиль и его особенности
4	Предпереводческий анализ текста	Понятие, стратегия, план предпереводческого анализа текста.
5	Предпереводческий анализ медийных текстов разного типа	Выполнение предпереводческого анализа применительно к разным типам медийных текстов.

**13.2. Разделы дисциплины и виды занятий:
6 семестр**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)			
		Лекции	Практические	Самостоятельная ра-	Всего
01	Понятие медиадискурса		2	4	6
02	Типы медиатекстов.		4	4	8
03	Особенности стиля медиатекстов.		4	8	12
04	Предпереводческий анализ текста		4	8	12
05	Предпереводческий анализ медийных текстов разного типа		20	50	70
	Итого		34	74	108

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Для изучения разделов данной учебной дисциплины обучающимся необходимо использовать знания и умения, полученные при изучении как теоретических языковых дисциплин, так и специальных предметов: теория перевода, лексико-грамматический практикум, лексико-грамматические трудности перевода, русский язык и литературное редактирование, компьютеризованный перевод; спецкурсов. Переводчик должен обладать широкой эрудицией, поэтому рекомендуется смотреть новостные программы, читать газеты и научно-популярную литературу. При выполнении перевода рекомендуется искать параллельные тексты и составлять глоссарии, особенно при переводе специальных текстов.

15. Перечень литературы, ресурсов Интернет, необходимых для освоения дисциплины

№ п/п	Источник

1.	Исакова Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке : учебник / Л.Д. Исакова. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2016. - 97 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164
2.	Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. Translation: Письменный перевод. Учебное пособие / Р.Л. Ковалевский и др. – Волгоград: Изд-во Волгоградского гос. ун-та,
3.	Соколов С. В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа / С.В. Соколов ; Московский педагогический государственный университет. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – 72 с. : ил. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471265 (дата обращения: 24.01.2021).

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

№ п/п	Источник
1	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4598
2	www.google.de
3	www.multitran.de
4	www.wikipedia.de

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы.

№ п/п	Источник
1.	Ch. Nord Fertigkeit Uebersetzen: Ein Kurs zum Uebersetzenlehren und-lernen/ Ch.Nord - BDU, Auflage 1, 2010. – 245 S.
2.	Алексеева И. С. Письменный перевод. Немецкий язык: учебник / И.С. Алексеева. — СПб: Союз, 2006. — 361 с.
3.	Алексеева И. С.. Введение в переводоведение : учебное пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - М. ; СПб. : Академия : Филол. фак. СПбГУ, 2006. - 346 с.
4.	Алексеева И.С.. Профессиональное обучение переводчика./ И.С. Алексеева. – Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство
5.	Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 2002.-424 с.
6.	Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания: Кн. для учителя шк. с углубл. изуч. нем. яз. / Л.К Латышев. - М.: Просвещение, 2000. - 160 с.
7.	Практикум по переводу : учебное пособие / И. В. Гуляева, Л. Егорочкина, Л. Пасечная, В. Е. Щербина. - Оренбург : ОГУ, 2012. - 268 с. - URL:
8.	Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П. П. Банман, А. А. Леглер, Т. В. Матвейчева. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. - URL:

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web. Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web. Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат ВУЗ.
3. Программное обеспечение Microsoft Windows/
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

16 компьютеров с выходом в интернет, мультимедиа-проектор, экран телевизора LCD, DVD-плеер, ауд. 3, 5, 41, 51, 12, 103.

19. Фонд оценочных средств

19.1 Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

19. Фонд оценочных средств

19.1 Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения 5 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1	Понятие медиадискурса	ПК-3	ПК-3.2.	Опрос, обсуждение, практические задания
2	Типы медиатекстов.			
3	Особенности стиля медиатекстов.			
4	Предпереводческий анализ текста			
5	Предпереводческий анализ медийных текстов разного типа			

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Предпереводческий анализ медиадискурса» (3 ЗЕТ) проводится 2 текущие аттестации.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках практических работ №1 –и №2.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **первой текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №1:

Практическая работа №1.

1. Определите тип текста. Выполните предпереводческий анализ текста.

<https://www.dw.com/de/große-koalition-will-hamas-fahne-verbieten/a-57973883>

Große Koalition will Hamas-Fahne verbieten

Die Fahne der militanten Palästinenserorganisation Hamas soll in Deutschland nach dem Willen der Regierungsfractionen CDU/CSU und SPD verboten werden. Das kündigte ein Sprecher der Unionsfraktion im Bundestag an.



Palästinensische Demonstranten schwenken Fahnen der Hamas (Archivbild)

Noch vor der Sommerpause werde der Bundestag in der kommenden Woche über eine entsprechende Ergänzung des Paragraphen 86 im Strafgesetzbuch abstimmen, bestätigte ein Sprecher der CDU/CSU-Fraktion auf Anfrage. Demnach soll es künftig möglich sein, das Verbreiten von Propagandamitteln sowie das Verwenden von Kennzeichen terroristischer Organisationen unter Strafe zu stellen, die auf der EU-Terrorliste stehen. Bislang war dies nur möglich, wenn gegen eine Organisation in Deutschland ein Vereinsverbot besteht.

Auf der Terror-Sanktionsliste der EU ist neben der [Hamas](#) auch die linksextreme Palästinenserorganisation PFLP gelistet, die ebenfalls Unterstützer in Deutschland hat. Auch die kurdische Untergrundorganisation PKK und die Kommunistische Partei der Philippinen befinden sich auf der EU-Liste.

"Rasche Antwort" auf antisemitische Demos

"Wir wollen nicht, dass auf deutschem Boden die Fahnen von Terrororganisationen geschwenkt werden", sagte Unionsfraktionsvize Thorsten Frei der Zeitung "Welt am Sonntag". Der Rechtsstaat müsse den antisemitischen Demonstrationen vom Mai eine rasche und dezidierte Antwort erteilen. Damit sende man "ein klares Zeichen an unsere jüdischen Bürgerinnen und Bürger". Der CDU-Abgeordnete fügte hinzu: "Es freut mich sehr, dass die SPD sich unserer Initiative angeschlossen hat."

Der stellvertretende SPD-Fraktionschef Dirk Wiese sagte der Nachrichtenagentur dpa: "Ich begrüße die Einigung mit der Union, Propaganda auch von den Organisationen zu verbieten, die auf der EU-Terrorliste stehen."



Der CDU-Bundestagsabgeordnete Thorsten Frei

[Im Zuge der jüngsten Gewalteskalation im Nahen Osten](#) hatte die Bundesregierung die [Raketenangriffe der Hamas auf Israel](#) als "Terrorangriffe" verurteilt. Zugleich war bei anti-israelischen Protesten im Mai in mehreren deutschen Städten mitunter auch die grün-weiße Fahne der Hamas zu sehen gewesen. Die Hamas wird von der Europäischen Union, den USA und Israel als Terrororganisation eingestuft.

kle/haz (dpa, epd, afp, kna)

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и Интернетом.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется шкала: зачтено – не зачтено.

Критерии оценки письменной работы по переводческому анализу:

Зачтено	Предпереводческий анализ выполнен в полном объеме, содержит несколько, но не более 4-5 ошибок.
Не зачтено	Предпереводческий анализ выполнен не в полном объеме, опущены 3 и более пунктов.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **второй текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №2:

Практическая работа №2.

2. Определите тип текста. Выполните предпереводческий анализ текста.

<https://www.dw.com/de/hekking-mona-lisa-versteigerung/a-57959147>

Kopie von Mona Lisa für 2,9 Millionen Euro versteigert

Ihr Besitzer war davon überzeugt, dass seine "Mona Lisa" das Original von Leonardo da Vinci sei. Nun wurde sie für das Zehnfache der Schätzung verkauft.



Täuschend echt? Die sogenannte "Hekking Mona Lisa"

Eine Fälschung von Da Vincis Meisterwerk, bekannt als "Hekking-Mona Lisa", wurde am Freitag im Auktionshaus Christie's in Paris verkauft. Das Gemälde brachte 2,9 Millionen Euro ein. Die Veranstalter der Auktion hatten den Preis im Vorfeld auf 200.000 bis 300.000 Euro geschätzt. Die nach ihrem ehemaligen Besitzer Raymond Hekking benannte Kopie wurde vermutlich im frühen 17. Jahrhundert von einem anonymen italienischen Künstler gemalt. In den 1960er Jahren setzte Hekking, ein Antiquitätenhändler aus Südfrankreich, alles daran zu beweisen, dass sein Gemälde das Original-Werk des berühmten italienischen Renaissance-Malers [Leonardo da Vinci](#) sei.



Raymond Hekking inspiziert ein Plakat, das die Ausstellung der angeblich originalen "Mona Lisa" im Jahr 1956 ankündigt

"Für drei Pfund gekauft"

"Er widmete den Rest seiner Karriere dem Beweis, dass das Werk von Leonardo da Vinci dasjenige sei, das er für drei Pfund gekauft hatte und dass das Werk im Louvre eine Kopie sei",

schreibt das Auktionshaus auf seiner Website. Pierre Etienne, internationaler Direktor der Gemälde der Alten Meister bei Christie's, zweifelt derweil nicht daran, dass es sich bei dem versteigerten Gemälde nicht um die echte "Mona Lisa", sondern um die "Hekking-Mona Lisa" handelt.

Die weltberühmte [Mona Lisa](#) wurde 1914 aus dem Louvre gestohlen und Hekking war der festen Überzeugung, dass das Gemälde, das in die Galerie zurückgebracht wurde, nicht das Original war. Stattdessen sei die sich in seinem Besitz befindende "Mona Lisa" die echte, behauptete er zeitlebens.



Die originale "Mona Lisa" von Leonardo da Vinci

Faszination für die Mona Lisa

So unwahrscheinlich es auch schien, nahm die kunsthistorische Gemeinschaft die Behauptung trotzdem ernst. Laut Christie's hat Pierre Etienne Artikel in französischer, englischer und russischer Sprache entdeckt, die alle bereit waren, Hekking's These in Betracht zu ziehen.

Nach Hekking's Tod im Jahr 1977 wurde die Replik an seine Familie übergeben, die beschloss, sie zum Verkauf zu stellen. "Dieses Werk und seine Geschichte illustrieren die Faszination, die die Mona Lisa und die Aura von Leonardo da Vinci schon immer hatten", so Christie's.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и Интернетом.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется шкала: зачтено – не зачтено.

Критерии оценки письменной работы по переводческому анализу:

Зачтено	Предпереводческий анализ выполнен в полном объеме, содержит несколько, но не более 4-5 ошибок.
Не зачтено	Предпереводческий анализ выполнен не в полном объеме, опущены 3 и более пунктов.

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: выполнение предпереводческого анализа текста.

1. Определите тип текста. Выполните предпереводческий анализ текста.

https://www.faz.net/aktuell/feuilleton/buecher/themen/nava-ebrahimi-gewinnt-hochverdient-den-bachmannpreis-2021-17398630.html?printPagedArticle=true#pageIndex_2

Den Schmerz wegtanzen

VON OLIVER JUNGEN



Vermessenheit war immer schon Programm beim [Ingeborg-Bachmann-Preis](#), und zwar bis in den Titel hinein: „Tage der deutschsprachigen Literatur“ suggeriert eine Gesamtschau, die in Klagenfurt nie zur Debatte stand. Das ist beim „Eurovision Song Contest“ freilich nicht anders. Und wie beim ESC entstammen die meisten der inzwischen vierzehn Teilnehmer an diesen Festspielen deutschsprachiger Literatur einer bestimmten Alterskohorte, wobei Ausnahmen möglich sind: Im vorigen Jahr gewann die achtzigjährige Helga Schubert den Preis. Diesmal trug der reifere österreichische Schriftsteller Fritz Krenn eine köstliche Leseszenen-Groteske vor, eine verspielte Inversion von Goethes „Schlagt ihn tot, den Hund! Es ist ein Rezensent“, in der nun Kerberos den Autor anfällt. So ganz passte Krenns Text freilich nicht. Früher wurden Lesende in Klagenfurt noch zähnefletschend zerfetzt – erinnert sei an Jörg Fauser –, aber diese Tage sind vorbei. Begrüßenswert ist das Interesse an migrantisch imprägnierter Prosa, von der heute die stärksten Impulse ausgehen; dass die Jury selbst kulturell nicht sonderlich divers besetzt ist, bleibt ein kleiner Makel.

Köhlmeier einmal apostrophiert hat, auch wenn er 1977 nach dem Modell der Gruppe 47 ins Leben gerufen wurde. Von Anfang an handelte es sich eher um eine Manege, und zwar um eine doppelte. In diesem Zirkus treten neben den Akrobaten – Hochseilartisten, Jongleure, Gaukler –, eben auch Dompteure auf: die Kritiker, die ihren Kopf ins Löwenmaul stecken und ihn durchaus verlieren können, sei es, weil die Bestie hin und wieder doch zeigt, wie unbezähmbar sie ist ([Rainald Goetz](#), Urs Allemann), sei es, weil die Berechenbarkeit der Jury offen ausgestellt wird (Kathrin Passig), oder sei es, weil man sich mit geschmäckerlichen Urteilen blamiert. Das jedenfalls ist die tiefere Konfrontation am Wörthersee: Literaten versus Kritiker, zwei Königskinder, die einander lieben und nicht lieben dürfen. Doch war der Kärntner „Bewerb“ eigentlich nie der „Literaturgerichtshof“, als den ihn Michael

Großteil der Texte: arg mittelmäßig

In diesem Jahr standen vor allem die Kritiker im Rampenlicht. Das lag weniger daran, dass die Jury anders als die digital zugeschalteten Autorinnen und Autoren vier Tage lang in Klagenfurt präsent war (im vergangenen Jahr hielt allein der wackere Moderator Christian Ankowitsch die Stellung), sondern eher schon daran, dass der Großteil der Texte sich als arg mittelmäßig erwies: mit Lyrismen gespickte Verzweiflungsklagen, Institutsprosa der Identitätssuche, Gesellschaftssatiren, erzähltechnisch alles in altbekannten Bahnen. Vor allem aber finden derzeit die interessanteren Umbrüche auf der Ebene der Literaturkritik statt, die sich noch nie so massiv vor die Frage gestellt sah, welche Relevanz sie noch hat, zumal, wenn sie sich nicht als Empfehlungsservice verstehen will. Das empathische Sprechen über Literatur hat jedoch immer größere Geländegewinne vorzuweisen, auch beim Bachmannpreis.

Die Verschiebung der Aufmerksamkeit begann schon mit der traditionellen „Klagenfurter Rede zur Literatur“. Der im vergangenen Jahr ausgeschiedene, langjährige Juryvorsitzende Hubert Winkels machte sie zu einer Rede „zur Literaturkritik“ (F.A.Z. vom 18. Juni), wobei er seinen Rundumschlag gegen nivellierende Tendenzen in Funk und Print derart oberseminarhaft angelegt hatte, dass der maximale Schaden eintrat. Dabei hatte Winkels den Klagenfurter Bewerb von seiner Grundthese – früher war weniger Lametta, dafür mehr Erkenntnis – explizit ausgenommen, denn aus der Großkritiker-Schreibude sei ein Diskursraum für das tiefe Sich-Einlassen auf das innere Geheimnis der Literatur entstanden. Hier aber musste er sich am zweiten Tag für seinen neoromantischen Vorstoß öffentlich rechtfertigen, wobei ihm Veia Kaiser, eine der zwei neu berufenen Jurorinnen – und eine glatte Fehlbesetzung, weil sie nur subjektive Geschmacksurteile parat hatte und fast alles „grandios“ fand –, vorhielt, die Literaturkritik habe eine dem Publikum dienende Funktion.

Winkels wurde patzig: „Jede Form der Vermittlung“ halte er für „Feigheit vor dem Angesicht einer Theorie, einer Einsicht.“ Gerade deshalb habe er in seinem Vortrag „eine Leiter aufgebaut. Wenn man die nicht hochsteigt, hat man ein Problem.“ Er habe sich zum Ende seiner Karriere diesen „intellektuellen Luxus“ geleistet, den man gerne für abgehoben halten könne, aber das sei „fast schon gewollt“: Das Numinose sei etwas, das man nicht „einfach so unters Volk schleudern“ könne. Allzu viel Numinoses war in den ausgewählten Texten freilich nicht vorhanden; aber wo es sich in Ansätzen zeigte, wurde es finster in Klagenfurt.

Das lag zu einem großen Teil an Philipp Tingler, der in strammer Selbstgefälligkeit alle Diskussionen zu dominieren suchte, ohne sich in seinen Schwurbeleien an literaturtheoretische Kategorien gebunden zu fühlen. Offenbar ein Freund lebensnaher Plots, hinter denen vielleicht etwas Mitgemeintes hindurchschimmert (die absolute Minimalbedingung für Literatur also), laberte er gegen alles Freischwebende an. Auch für die meisten anderen Juroren war Verständlichkeit allen Ernstes ein Kriterium: Endlos wurde über Inhalte und deren Realismus schwadroniert. Die angesichts des Debattenniveaus mitunter gequält dreinschauende Juryvorsitzende Insa Wilke hatte es jedenfalls schwer, mit ihren Analysen zu Sprache, Rhythmik und Intertextualität durchzudringen. Für die Form als entscheidendes Merkmal der Literarizität machte sich sonst nur die ebenfalls neue, leider zu zurückhaltende Kritikerin Mara Delius stark. Klaus Kastberger assistierte mit literaturgeschichtlichem Wissen.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и Интернетом.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется шкала: зачтено – не зачтено.

Критерии оценки письменной работы по переводческому анализу:

Зачтено	Предпереводческий анализ выполнен в полном объеме, содержит несколько, но не более 4-5 ошибок.
Не зачтено	Предпереводческий анализ выполнен не в полном объеме, опущены 3 и более пунктов.